

กระต่ายน้อย งอแง หลับแล้ว



Carl-Johan Forssén Ehrlin เรื่อง
สุทัศน์ ปาละมะ ภาพ สุชาดา บุญอิต แปล

ยอดขายเกิน
1.5 ล้านเล่ม
ทั่วโลก
แปลไปแล้ว
43 ภาษา

กระต่ายน้อย อยาก หลับแล้ว



Carl-Johan Forssén Ehrlin เรื่อง
สุทัศน์ ปาละมะ ภาพ สุชาดา บุญอิต แปล

จากผู้เขียน



ผมขอขอบคุณทุกท่านต่อไปนี้ที่ได้แบ่งปันความรู้และเวลาของพวกท่าน ทำให้หนังสือเล่มนี้เป็นจริงขึ้นมาได้: เอวา ฮิลล์สแตม, แมตต์ ฮัตสัน, นัตยา มาอูญูเนน อีรีนา มาอูญูเนน, ลิซา ไฮแบร์ก, มาทีนา เรนดาห์ล, ซิฟ ดัฟลิง, เควิน เชียร์แมน และภรรยาสุดที่รักของผม ลินดา แอร์ลิน

The Rabbit Who Wants to Fall Asleep ชุดนิทานกล่อมนอน : กระต่ายน้อยอยากหลับแล้ว

Carl-Johan Forssén Ehrlin เรื่อง
สุทัศน์ ปาละมะ ภาพ
สุชาดา บุญอิต แปล
ผศ.รพีพร ณ ถลาง บรรณาธิการต้นฉบับ
พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2560
ราคา 125 บาท

Original Title: The Rabbit Who Wants to Fall Asleep
Copyright © Carl-Johan Forssén Ehrlin 2010
Published by agreement with Salomonsson Agency AB
through Tuttle-Mori Agency Co., Ltd.

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2560: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด
สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. 2558

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ
แอร์ลิน, คาร์ล-โยฮัน ฟอรัสเซน.
กระต่ายน้อยอยากหลับแล้ว. -- (ชุด นิทานกล่อมนอน). -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์คิดดี, 2560.
28 หน้า.
1. นิทาน I. สุชาดา บุญอิต, ผู้แปล. II. สุทัศน์ ปาละมะ, ผู้วาดภาพประกอบ. III ชื่อเรื่อง.
398.2
ISBN 978-616-04-3660-6

กรรมการผู้จัดการ คิม จงสถิตย์วัฒนา • ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ ราตรี สังสฤกษ์ • ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุชาดา งามวัฒนะจินดา • บรรณาธิการบริหาร วิมล จรุงจรส • บรรณาธิการเล่ม ศศิธร จันมา • หัวหน้าพิสูจน์อักษร ดวงพร วิญญูธรรมรัตน์ • พิสูจน์อักษร ขวัญชนก อินทหอม ภัทรทิวา บุษชะ • ผู้จัดการกองศิลป์กรรมา กฤษดา เสงส์งค์ • ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลป์กรรมา สุพันธ์ เพชรขาว • ออกแบบปก กุลนันท์ วงศ์วีรธร • กราฟิก ปัทมา แดงวิจิตร • หัวหน้าประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ • ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กสิสิทธิ์

เพลตที่ กิรติชนพัทธ์ โทร. 0-2439-6000 พิมพ์ที่ อักษรสัมพันธ์ โทร. 0-2428-7500

จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์คิดดี ในเครือ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด

จัดทำโดย

 **NANMEEBOOKS**

บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด

เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919

e-mail: editorial@nanmeebooks.com • www.nanmeebooks.com • www.facebook.com/nanmeebooksfan

หนังสือเล่มนี้พิมพ์ด้วยหมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนเล่มใหม่ให้ โดยไม่มีเงื่อนไขใดๆ ทั้งสิ้น
โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่บริษัท หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

ข้อเสนอแนะสำหรับผู้อ่าน



คำเตือน! โปรดใช้หนังสือเล่มนี้ด้วยความระมัดระวัง คุณอาจรู้สึกง่วงนอนหรือเพลอหลับไปโดยไม่รู้ตัว กรุณาอย่าอ่านออกเสียงใกล้ ๆ คนที่กำลังขับยานพาหนะ หรือใครก็ตามที่กำลังทำกิจกรรมที่ต้องการความตื่นตัวอยู่ตลอดเวลา

ผู้เขียนและสำนักพิมพ์หวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะช่วยให้เจ้าตัวน้อยของคุณหลับ แต่เราไม่รับประกันและไม่ขอรับผิดชอบผลที่จะตามมา

หนังสือเล่มนี้เขียนขึ้นเพื่อช่วยกล่อมให้เด็ก ๆ หลับได้อย่างง่ายดาย จึงมีการใช้คำหรือรูปแบบภาษาที่อาจจะดูแปลกและไม่คุ้นหูคุ้นตาสักหน่อย แต่ก็เพื่อให้เด็ก ๆ ผ่อนคลายและพร้อมจะเข้านอน บางครั้งอาจต้องฟังสักสองสามรอบก่อน เพื่อให้รู้สึกคุ้นเคยกับเรื่อง และในที่สุดเด็กก็จะหลับไปอย่างมีความสุข

เพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ดีที่สุด คุณพ่อ คุณแม่ควรลองอ่านเองจนจบก่อนสักครั้ง เพื่อสร้างความคุ้นเคยกับเนื้อเรื่อง และช่วยให้เข้าถึงเรื่องได้อย่างง่ายดายเมื่อถึงเวลาที่อ่านให้เด็ก ๆ ฟัง ผมขอเสนอให้คุณพ่อคุณแม่อ่านข้อแนะนำด้านล่างให้จบเสียก่อน เพื่อจะได้ใช้หนังสือเล่มนี้อย่างเต็มศักยภาพ

ในบางช่วงของเรื่อง ขอแนะนำให้คุณพ่อคุณแม่ลองปรับน้ำเสียงในการเล่า หรือทำเสียงหาว และดูว่าวิธีการใดใช้ได้ผลดีที่สุดสำหรับลูก ๆ ของคุณ

- เมื่อเห็นคำหรือประโยคที่เป็น **ตัวหนา** ให้อ่านโดยใช้เสียงเน้นคำหรือข้อความนั้น ๆ
- เมื่อเห็นคำที่เป็น **ตัวเอียง** ให้ลองอ่านโดยใช้เสียงสงบนุ่มนวลยิ่งขึ้น
- เมื่อเห็นคำว่า **[เรียกชื่อ]** ให้คุณเรียกชื่อลูกของคุณ
- เมื่อเห็นคำว่า **[หาว]** ให้หาวตามนั้น



โชคดี และขอให้คุณและลูก ๆ หลับฝันดีรับ
คาร์ล-โยฮัน พอร์สเซน แอร์ลีน



มาฟังนิทานที่จะทำให้หนูรู้สึกง่วงกันนะจ๊ะ ถ้าหนูอยากหลับก็หลับได้เลย หรือถ้าอยากฟังต่ออีกสักหน่อยจนค่อย ๆ ล่องลอยเข้าสู่โลกแห่งความฝันก็ได้จ๊ะ **[ท้าว] [เรียกชื่อ]** อยากูู้จ้งว่าหนูจะหลับไปตอนไหนนะ ตอนนี้เลยหรือก่อนที่นิทานจะจบนะ

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีกระต่ายตัวเล็ก ๆ ตัวหนึ่งชื่อว่า รอเจอร์ เขาอยาก**หลับ**มาก แต่เขาก็ยังไม่หลับอย่างน้อยก็ไม่ใช่**ตอนนี้**

เจ้ากระต่ายรอเจอร์อายุเท่าหนูเลยจ๊ะ ไม่ได้แก่กว่าหรือเด็กกว่า เท่าหนูพอดีเลย **[เรียกชื่อ]** เขาชอบทำและเล่นทุก ๆ อย่างเหมือนหนู ชอบเล่นสนุกเหมือนกัน เขาอยากเล่นสนุกทั้งคืนมากกว่าจะ**หลับตอนนี้**

ทุกคืน พี่น้องของเขาจะหลับอย่างรวดเร็วหลังจากที่แม่กระต่ายส่งพวกเขาเข้านอน แต่กระต่ายรอเจอร์กลับไม่ยอมนอน *เขามักจะนอนอยู่บนเตียง* แล้วก็คิดถึงเรื่องโน้นเรื่องนี้ที่อยากทำแทนการ**นอนหลับเดี๋ยวนี้** เขาจินตนาการว่าตัวเองอยู่ที่สนามหญ้านอกบ้าน วิ่งเล่นไปมาจนเหนื่อย *เหนื่อยมาก* *หมดแรงที่จะวิ่งอีกต่อไป*

รอเจอร์เล่นที่สนามเด็กเล่นในสวนทั้งวันจนหมดแรง แล้วผล็อยหลับไปบนชิงช้า *ตอนนี้ตัวเขากำลังแกว่งไปมา* *แกว่งหน้า* *แกว่งหลัง* *แกว่งหน้า* *แกว่งหลัง* *ช้า ๆ และผ่อนคลาย*

เจ้ากระต่ายรอเจอร์**เริ่มรู้สึกง่วง**เมื่อเขาคิดถึงเรื่องเล่นสนุกต่าง ๆ ที่เขาจะทำ และคิดว่าการเล่นสนุกทั้งหลายนั้นจะทำให้**เขาง่วงมากขนาดไหนตอนนี้** ก่อนที่แม่กระต่ายจะพูดว่า “จู้ ๆ รอเจอร์ **นอนได้แล้วนะจ๊ะลูก**”

เสียงต่าง ๆ ที่ได้ยินทำให้เขาและหนู **[เรียกชื่อ]** ง่วงมากขึ้นเรื่อย ๆ **เขากำลังจะหลับแล้ว** แต่ไม่รู้ว่าเมื่อไหร่**ตอนนี้เขาเริ่มรู้สึกง่วงมากขึ้นเรื่อย ๆ** ทุกครั้งที่หายใจเข้าและออก **ตอนนี้**แหละเขาเห็นภาพของเขาและหนูนอนหลับอยู่ข้าง ๆ กันชัดขึ้นเรื่อย ๆ



คืนนี้ที่ ๆ นื่อง ๆ ของรอรเจอร์หลับเร็วกว่าปกติ ขณะที่รอรเจอร์นอนคิดถึงเรื่องการนอนหลับ เขาคิดถึงสิ่งที่ทำให้เขาหมดแรงได้เดี๋ยวนี้อย่างนี้เลย คิดถึงทุกอย่างที่มักทำให้เขาเหนื่อยและง่วง เหนื่อยและง่วงมาก ๆ การเล่นทั้งหลาย การนอนทั้งหลาย และสิ่งต่าง ๆ ที่ทำให้เขาและหนูหมดแรงได้เดี๋ยวนี้อย่างนี้

แต่สิ่งเหล่านี้ช่วยอะไรเจ้ากระต่ายรอรเจอร์ไม่ได้เลย เขาจึงตัดสินใจว่าคงต้องทำอะไรสักอย่าง พ่อกระต่ายหลับแล้ว แต่แม่กระต่ายยังไม่หลับ รอรเจอร์เลยไปนั่งคุยกับแม่กระต่าย แม่กระต่ายแนะนำให้รอรเจอร์และหนูจับเจ้าความคิดทั้งหลายที่ล่องลอยในหัวใส่ลงไปในกล่องแล้ววางไว้ข้างเตียง

“พุงนี้ เมื่อลูกตื่น ลูกจะได้พบคำตอบของสิ่งต่าง ๆ ที่ลูกคิดอยู่ ลูกจะตื่นขึ้นอย่างสดชื่น แต่ตอนนี้ ลูกกำลังจะหลับแล้ว” แม่กระต่ายพูดด้วยน้ำเสียงหนักแน่น

“บางครั้งอาจใช้เวลานานหน่อย แต่ลูกจะได้รับคำตอบของความคิดต่าง ๆ ที่ลูกใส่ไว้ในกล่องเสมอจ๊ะ” แม่กระต่ายบอก ทั้งรอรเจอร์และหนู ตอนนี พวกหนูรู้สึกผ่อนคลายและสงบสุข เพราะหนูไม่ได้คิดถึงอะไรแล้ว พวกหนูพร้อมจะหลับแล้ว

หลังจากนั้นแม่กระต่ายก็บอกรอรเจอร์และหนูว่าเราจะไปหาคุณลุงหาวกัน คุณลุงหาวเป็นพ่อมดที่ใจดีที่สุดในโลก เขาอยู่ที่ทุ่งหญ้าฝั่งโน้น

“นี่จะช่วยให้หนูทั้งสองหลับได้อย่างแน่นอน” แม่กระต่ายบอก

พวกหนูเลยตกลงกันว่าจะไปหาคุณลุงหาว คนที่จะช่วยให้หนูนอนหลับได้เดี๋ยวนี้อย่างนี้ ระหว่างเดินทางประตูเจ้ากระต่ายรอรเจอร์คิดถึงครั้งก่อน ๆ ที่คุณลุงหาวเคยช่วยให้เขาหลับ คุณลุงหาวช่วยให้รอรเจอร์และหนูหลับ โดยการร้ายเวทมนตร์และใช้ผงวิเศษมาหลายครั้งแล้ว และครั้งนี้ก็เช่นเดียวกัน

รอรเจอร์มั่นใจว่าเขาจะหลับได้ เขาบอกหนู **[เรียกชื่อ]** ว่า ตอนนีหลับได้แล้ว ก่อนที่นิทานจะจบ เพราะเขารู้ว่านิทานเรื่องนี้จะจบอย่างมีความสุข และหนูทั้ง 2 คนก็จะหลับได้



ระหว่างเดินทาง รอเจอร์และหนูใกล้จะหลับเต็มที หนูเดินไปตามทางเล็กๆ ที่พาไปหาคุณลุงหวา ทางที่รอเจอร์ รู้จักดี เขาเดินผ่านทางนี้มาหลายหน แค่เดินไป เดินไป เดินไปตามทาง...ใช่แล้วจ๊ะ...ดีมากจ๊ะ

เมื่อเจ้ากระต่ายรอเจอร์และแม่กระต่ายเดินไปได้สักพักหนึ่ง ทั้งสองก็พบคุณทาสะลิมสะลือผู้แบกบ้านของเขา ไว้บนหลัง

“พวกเธอกำลังจะไปไหนกันจ๊ะ” คุณทาสะลิมสะลือถาม

“ผมกำลังไปหาคุณลุงหวาครับ” เจ้ากระต่ายรอเจอร์ตอบ “คุณลุงหวาจะช่วยให้ผมหลับเดี๋ยวนี้ แล้วคุณทาสละครับ ทำอย่างไรถึงนอนหลับ” รอเจอร์ถามกลับ

หลังจากฟังหนึ่ง ๆ อย่างสบาย ๆ คุณทาสะลิมสะลือแสนใจดีก็บอกเคล็ดลับว่า ต้องทำใจให้สงบและทำทุกอย่างช้า ๆ เดินช้า ๆ ช้ามาก ๆ เคลื่อนไหวช้า ๆ ช้ามาก ๆ คิดช้า ๆ หายใจช้า ๆ แล้วทำใจให้สงบ ช้า ๆ แล้วทำใจให้สงบ แค่ทำทุกอย่างให้ช้าลงเดี๋ยวนี้

“ได้ผลทุกครั้งเลยละ” คุณทาสะลิมสะลือบอก

“ขอบคุณครับ ผมจะลองดู” เจ้ากระต่ายรอเจอร์ตอบ

คุณทาสะลิมสะลือผู้ใจดีหันมาบอกหนู **[เรียกชื่อ]** หนูจะหลับไปกับนิทานเรื่องนี้ ตอนนี้หนูจะหลับอย่างง่ายดาย ปล่อยให้ตัวเองหลับเลยจ๊ะ

รอเจอร์ลาคุณทาสะลิมสะลือและเดินไปตามทางสู่การหลับใหลต่อไป

“ลองก้าวช้าลงอย่างที่คุณทาสะลิมสะลือบอกพวกเราสิ เป็นความคิดที่ดีนะ” รอเจอร์บอก

แล้วเขาก็เริ่มเดินช้าลง ช้าลง และก้าวเดินสั้นลง ในเวลาเดียวกัน เขาก็เริ่มหายใจลึก ๆ และช้า ๆ เขาเริ่มรู้สึกง่วงมากขึ้น และรู้สึกผ่อนคลายมากขึ้นเมื่อทุกสิ่งช้าลง รอเจอร์เริ่มง่วงมากขึ้น ยิ่งเขาผ่อนคลายและทำใจให้สงบมากขึ้นเท่าไร ตอนนี้เขาและหนูก็รู้สึกง่วงมากขึ้นเท่านั้น และยิ่งเขาง่วงและผ่อนคลายมากขึ้นเท่าไร เขาและหนูก็ยิ่งง่วงมากขึ้น มากขึ้น ตอนนี้แหละ **[หวา]** ใช่แล้ว